

Hallo Nachbarin! Hallo Nachbar!

Regeln für das Zusammenleben
in der Stadt Bern

Unterstützt durch den Integrationskredit
des Bundes (BFM/EKA)

Zusammenleben kann wunderbar sein. Meistens ist es ganz unspektakulär und

manchmal auch schwierig. Eigentlich ist es wie im Strassenverkehr: Am besten

funktioniert es, wenn sich alle an die Regeln halten. Hier finden Sie die wich-

tigsten Regeln für die Bereiche Wohnen, Abfall, Sport- und Freizeitanlagen, Frei-

und Hallenbäder, Kunsteisbahnen und Familiengärten.

Mehr dazu unter www.hallo.bern.ch

Chère voisine! Cher voisin!

La vie en commun peut être très agréable. Le plus souvent, elle est banale et parfois même difficile. En fait, c'est comme pour la circulation routière: elle fonctionne mieux si tout le monde s'en tient aux règles. Vous trouverez, ci-après, les règles essentielles à respecter relativement à l'habitat, aux déchets, aux installations de sports et loisirs, aux piscines en plein air et couvertes, aux patinoires et jardins familiaux.

Plus d'informations à ce sujet sous www.hallo.bern.ch

Cara vicina! Caro vicino!

La convivenza può essere una cosa meravigliosa. Spesso è poco appariscente e qualche volta anche difficile. Si può paragonarla al traffico: funziona bene se tutti rispettano le regole. Qui troverete le regole principali per quel che riguarda le abitazioni, i rifiuti, gli impianti sportivi, i parchi pubblici, le piscine all'aperto e le piscine coperte, le piste di pattinaggio su ghiaccio, gli orti e i giardini.

Troverete maggiori informazioni in merito nella pagina web www.hallo.bern.ch



Reden Sie miteinander, wenn für Sie etwas nicht stimmt

Communiquer avec les autres en cas de problème

Parlatene insieme se c'è qualcosa che non va

Talk to each other if you think there's something wrong

Bisedoni me njëri tjetrin, nëse diçka nuk ju pëlqen

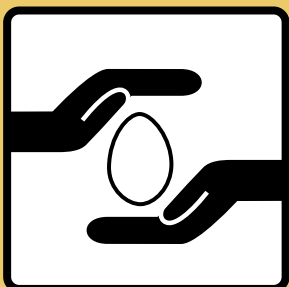
Ako vam nešto ne odgovara, razgovarajte međusobno

Informe os seus vizinhos sempre que se sentir incomodado

Hable con la gente, si ve que algo no está bien para usted

ஏதாவது சந்தேகமானால் மற்றவர்களை வினாவுங்கள்

Uygun bulmadığınız bir konu varsa karşılıklı konuşunuz



Tragen Sie Sorge zu Einrichtungen und Geräten

Prière de prendre soin des installations et appareils

Abbate cura degli impianti e delle attrezzature

Treat facilities and equipment with care

Keni kujdes ndaj pajisjeve e veglave

Vodite brigu o spravama i uređajima

Encarregue-se da conservação das instalações e dos aparelhos

Cuide de las instalaciones y de los aparatos

அமைப்புகளையும் பொருட்களையும் பாதுகாத்துப்பாவிடுங்கள்

Eşya ve aletler konusunda sorumluluk taşıyınız

Überall



Lärm: bitte Rücksicht nehmen

Bruit: prière de penser aux autres

Rumori: p.f. un po' di rispetto anche per gli altri!

Noise: please be considerate of others

Zhurma: Luteni të keni respekt

Galama: imajte obzira prema drugima

Ruído: p. f. respeite o próximo

Ruido: por favor tomar en consideración a otros

சத்தம்: அடுத்தவர்களைப்பற்றி சிந்தியுங்கள்

Gürültü konusunu lütfen dikkate alınız



Abfall gehört in den Kehrriechkübel

Les déchets doivent être jetés à la poubelle

I rifiuti vanno negli appositi contenitori per l'immondizia

Rubbish belongs in the rubbish bins

Mbeturinat e kann vendin në shportën e mbeturinave

Smeću je mjesto u košari za otpatke

O lixo doméstico deve ser colocado no respectivo contentor de lixo

Basura debe ir a parar al cubo de la basura

குப்பையை குப்பைத்தொட்டியினுள் வீசுங்கள்

Çöpler çöp kutusuna atılmalıdır

 www.hallo.bern.ch



Dear neighbour!

Communal life can be great. Most of the time it's rather unspectacular though, and sometimes it's difficult. In fact, it's a bit like traffic – it works best when everyone sticks to the rules. Below we have listed the most important rules concerning rubbish disposal, sports and leisure facilities, outdoor and indoor swimming pools, skating rinks and family gardens.

For more information please go to www.hallo.bern.ch

Tungjatjeta fqinje! Tungjatjeta fqinj!

Jeta e përbashkët mund të jetë e mrekullueshme, por në shumicën e rasteve është plotësisht jo interesante e nganjëherë edhe e vështirë. Në të vërtetë është si në qarkullimin rrugor: Më së miri funksionon, nëse të gjithë u përbahen rregullave. Këtu i gjeni rregullat më të rëndësishme në fushën e banimit, mbeturinave, pajisjeve sportive dhe të pajisjeve për shfrytëzimin e kohës së lirë, pishinave të mbuluara, pistave të patinazhit dhe të kopshteve familjare.

Lidhur me këto më shumë mund të informoheni nën: www.hallo.bern.ch

Dobar dan susjedo! Dobar dan susjede!

Zajednički suživot može biti predivan. Najčešće je posve neupadljiv, ali ponekad je i težak. Zapravo, slični na promet: najbolje funkcioniра ako se svi pridržavaju pravila. Ovdje ćete pronaći najvažnija pravila vezana uz stanovanje, odlaganje smeća, sportska igrališta i prostore za rekreaciju, otvorene i zatvorene bazene, klizališta i obiteljski vrtove.

Više o tome pod www.hallo.bern.ch

Olá vizinha! Olá vizinho!

Coabitar pode ser uma experiência maravilhosa. Na maior parte dos casos é uma situação normalíssima mas, por vezes, difícil. De um modo geral, a convivência funciona como o trânsito rodoviário: tudo andarás às mil maravilhas se todos cumprirmos as regras. Aqui encontrará as principais regras relacionadas com a habitação, espaços desportivos e de lazer, piscinas cobertas e ao ar livre, pistas de gelo e jardins de família.

Para mais informações consulte a página na internet www.hallo.bern.ch

¡Hola vecina! ¡Hola vecino!

La convivencia puede ser maravillosa. La mayoría de las veces suele ser poco espectacular y a veces, incluso difícil. En el fondo es como en el tráfico: cuando todos se atienen a las reglas es cuando mejor funciona. Aquí podrá encontrar las reglas más importantes para los ámbitos de vivienda, desechos, campos de deporte, parques recreativos, piscinas cubiertas y al aire libre, pistas de hielo y jardines familiares.

Más información al respecto bajo www.hallo.bern.ch

வதிவிட நண்பிகள் நண்பர்களுக்கு

இணைந்து வாழ்வது சிறந்தது. சிலவேளைகளில் இது மிக இலகுவானது ஆனால் சிலவேளைகளில் மிகக்கடினமானது. இணைந்து வாழ்தல் வீதிப்போக்குவரத்துப் போல்: ஒவ்வொருவரும் தத்தமது விதிமுறைக்கடமைகளைச் சரிவரச் செய்தால்தான் சிறப்பாக இயங்கலாம். இங்கே முக்கிய விதிமுறைகள் வதிவிடம், குப்பைகளையகற்றுதல், விளையாட்டு-பொழுதுபோக்கிடங்கள், நீச்சல்தடாகங்கள், பனிச்சறுக்கல்திடல்கள் மற்றும் சிறியகுடும்பத் தோட்டங்கள்.

மேலதிக தகவல்களைப் பெற www.hallo.bern.ch

Merhaba komşu!

Başkalarıyla birlikte ya şamak aslında çok güzel olabilir. Genellikle çok sıkıntılı değildir ama bazanda zor olabiliyor. Aslında tam trafik gibidir: Herkes kurallara uyarsa komşuluk ilişkileri en iyi şekilde yürür. Oturulan çevre, çöp, spor, hobbisel uğraş alanları, açık ve kapalı havuzlar, buz pateni ve ailelere ait bahçeler ile ilgili en önemli kuralları aşağıda bulabilirsiniz.

Daha geniş bilgi için: www.hallo.bern.ch



Keine Möbel im Treppenhaus
Ne pas déposer de meubles dans la cage d'escalier
Non depositare mobili nel vano scale
Do not leave furniture in the stairwell
Mos vendosni mobile në shkallët e ndërtesës
Ne ostavl'ajte namještaj na stubištu
Não coloque móveis nos vãos de escadas
No depositar muebles en la caja de la escalera
வதிவிடக்கட்டிடப்படிடிகளில் தளபாடங்களை வைக்காதீர்கள்
Merdivene mobilya koymayınız



Waschmaschine und Waschküche sauber hinterlassen
Laisser la machine à laver et la buanderie propres après usage
Lavatrice e lavanderia vanno lasciate pulite
Make sure the washing machine and laundry room are clean after you have used them
Lavatriçen dhe vendin për larjen e rrobave pas përdorimit duhet t'i leni të pastra
Iza sebe ostavite čistu perilicu za rublje i prostoriju za pranje rublja
Deixe a máquina de lavar roupa e a lavanderia limpa após cada utilização
Mantener limpia la lavadora y el lavadero de casa
சலவைஇயந்திரம் சலவைஅறையை சுத்தமாக விட்டுவாருங்கள்
Çamaşır makinasını ve çamaşırhaneyi temiz teslim ediniz



Treppenhaus sauber halten
Veuillez entretenir la propreté de la cage d'escalier
Mantenere pulite le scale
Keep the staircase clean
Shkallët e ndërtesës të mbahen pastër
Održavajte stubište čistim
Mantenha limpos os vãos de escadas
Mantener limpia la caja de la escalera
வதிவிடக்கட்டிடப்படிடிகளை வளையாடாதீர்கள்
Merdivenlerde oynamayınız



Im Treppenhaus nicht spielen
Ne pas jouer dans les escaliers
Non giocare sulle scale
Do not play in the stairwell
Në shkallët e ndërtesës nuk duhet luajtur
U stubištu se ne igra
Não brinque nos vãos de escadas
No jugar en la caja de la escalera
வதிவிடக்கட்டிடப்படிடிகளில் விளையாடாதீர்கள்
Merdivenlerde oynamayınız



12-13 h 22-07 h

Zwischen 12 und 13 Uhr sowie zwischen 22 und 7 Uhr nicht zu laut
Ne pas faire de bruit entre 12 et 13 h ainsi qu'entre 22 et 7 h
Limitare i rumori tra le 12 e le 13 e tra le 22 e le 7
Avoid making a lot of noise between 12 a.m. and 1 p.m. and between 10 p.m. and 7 a.m.
Ndërmjet orës 12.00 dhe 13.00 si dhe 22.00 dhe 07.00 nuk duhet të bëhet zhurmë
Ne galamite između 12 i 13 sati kao i između 22 i 7 sati
Respeite o silêncio entre as 12 e 13 horas bem como entre as 22 e 7 horas
No hacer demasiado ruido entre las 12 y las 13 horas y entre las 22 y las 7 horas
12 முதல் 13 மணிக்கிடையிலும் 22 முதல் 7 மணிக்கிடையிலும் சத்தம் போடாதீர்கள்
Saat 12 ve 13 arası ve aynı şekilde saat 22'den 7'ye kadar gürültü yapmayınız

Wohnen

www.hallo.bern.ch



Abfall mit Vignette bis 7 Uhr bereitstellen
Préparer les déchets munis d'une vignette jusqu'à 7 heures au plus tard
I rifiuti, depositati negli appositi sacchi muniti di etichetta autoadesiva, vanno preparati entro le ore 7
Put out rubbish with sticker by 7 a.m.
Mbeturinat me vinjetë të deponohet deri në 7 horas
Preparar la basura con el timbre hasta las 7 horas
குப்பையை முத்திரையுடன் காலை 7 மணிக்குமுதல் வைப்புகள்
Çöpleri etiketleyerek, alınması için hazır ediniz (saat 7'ye kadar)



Mo-Sa 07-20 h

Entsorgungsstellen nicht in der Nacht oder an Feiertagen benützen
Ne pas utiliser les sites de collecte des déchets durant la nuit ou les jours fériés
Non usare le zone di deposito dei rifiuti durante la notte o nei giorni festivi
Do not use the disposal points at night or on public holidays
Vendet për hedhjen e mbeturinave nuk duhet gjat festive
Ne koristite mjesta za odlaganje otpada noću ili praznicima
Não utilize os locais de recolha do lixo doméstico durante a noite ou feriados
No utilizar los lugares de eliminación durante la noche o en días festivos
குப்பை எரிக்குமிடங்களை இரவிலும் விடுமுறைநாட்களிலும் பாவிக்காதீர்கள்
Çöp toplama merkezlerine geceleri ve tatil günlerinde çöp atmayınız



Abfall gehört nicht in die Kanalisation
Interdiction de jeter des déchets dans la canalisation
I rifiuti non vanno gettati nella canalizzazione
Do not throw rubbish into the sewerage
Mbeturinat nuk e kan vendin në kanalizim
Smeçu një mjesto u kanalizaciji
O lixo não deve ser colocado na canalização
Basura no debe ir a parar a la canalización
குப்பைகளை கழுவுப் மற்றும் கழிவுஅகற்றும் தொடர்புள்ள போடாதீர்
Çöpleri kanalizasyona atmayınız

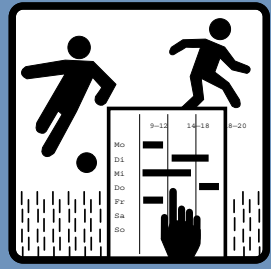


Abfall trennen: Gartenabfälle, Glas, Metall, PET
Trier les déchets: déchets de jardin, verre, métal, PET
Dividere i rifiuti: scarti vegetali, vetro, metallo, PET
Sort your rubbish: garden rubbish, glass, metal and PET
Mbeturinat duhet ndarë në: mbeturina kopshti, qelqi, metali, PET
shishet plastike
Smeçe odvajajte: smeçe za vrt, staklo, metal, plastične boce
Separe o lixo: lixo orgânico do jardim, vidro, metal, PET
Separar la basura: desechos de jardín, vidrio, metal, PET
குப்பைகளை தோட்ட, கண்ணாடி, உலோக, PET குப்பைகளாகப்பிரித்து அகற்றுங்கள்
Bahçe çöplerini, camları, metalleri ve PET şişesi gibi çöpleri ayırınız



Sonderabfälle separat entsorgen: Batterien, Leuchten, Gift, Medikamente
La récupération des déchets spéciaux se fait à part: batteries, lampes, poison, médicaments
Smaltire separatamente i rifiuti speciali: pile, lampade, veleni, medicinali
Dispose of hazardous and special waste separately: batteries, lamps, poison, medicine
Mbeturinat e posaçme si baterit, poçet elektrike, helmet dhe medikamentet duhet ndarë dhe duhet hedhur në vendet e posaçme
Poseban otpad odvojeno odlagati: baterije, sijalice, otrov, lijekove
Elimine os resíduos especiais separadamente: baterias, lâmpadas, veneno, medicamentos
Eliminar la basura especial por separado: baterías, lámparas, veneno, medicamentos
மின்கலம், நஞ்சு, மருந்துகளை வேறாக அகற்றுங்கள்
Pil, lamba, zehirli şeyler ve ilaçlardan oluşan çöpleri ayrı biriktiriniz

Abfall



12-14 h



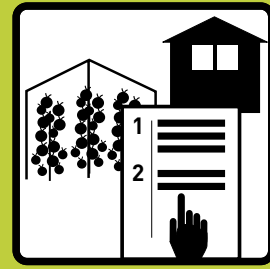
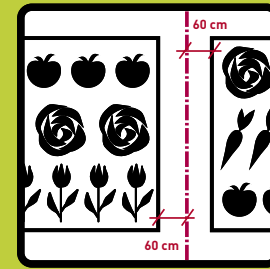
Öffnungszeiten und Benutzungsvorschriften der Sportanlagen beachten
Respecter les horaires d'ouverture et les consignes d'utilisation des installations sportives
Rispettare gli orari d'apertura e i regolamenti d'uso degli impianti sportivi
Observe the opening hours and rules of use of sports facilities
Oraret e punës dhe rregullat e shfrytëzimit të objekteve sportive duhet pasur parasysh
Obratite pažnju na radna vremena sportskih igrališta i pravila za njihovo korišćenje
Respeite os horários de abertura e os regulamentos de utilização dos espaços desportivos
Observar las horas de apertura y las prescripciones de utilización de los campos de deporte
விளையாட்டுத்திடல்களின் பாவனைநேரங்கள் மற்றும் விதிமுறைகளைக் கவனியுங்கள்
Spor ve alanlarının açık saatlerine ve yararlanma kurallarına dikkat ediniz

Auf den Sportanlagen kein Feuer machen, nicht Campieren oder Parkieren
Ne pas faire de feu, ne pas camper ou parquer dans l'enceinte des installations sportives
Negli impianti sportivi è vietato accendere fuochi, campeggiare e parcheggiare
Do not light fires, camp or park cars on the sports facilities
Mos të ndizet zjarr në vendet e dedikuara për shfrytëzimin e kohës së lirë dhe në pajisjet sportive, të mos kampohet dhe të mos bëhet parkimi
Ne palite vatru, ne kampirajte i ne parkirajte na sportskim igralištima
Não faça fogo, acampe ou estacione nos espaços desportivos
No hacer fuego en los campos de deporte, no hacer camping y no aparcar
விளையாட்டுத்திடல்களில் நெருப்புவைத்தல், விதிமுறைசெய்தல், வாகனம் நிறுத்துதல் வேண்டாம்
Spor ve alanlarında ateş yakmayınız, kamp kurmayınız ve park etmeyiniz

Mittagszeit einhalten (12-14 Uhr)
Respecter la pause de midi (entre 12 et 14 heures)
Rispettare l'intervallo di mezzogiorno (ore 12-14)
Observe lunch break (12 a.m. to 2 p.m.)
Përmbajuni kohës së drekës (prej orës 12 h deri në orën 14 h)
Pridržavati se pauze za odmor (12 do 14 sati)
Respeite a pausa de almoço (12 a 14 horas)
Respetar la hora de almorzar (12 a 14 horas)
மதியஅமைதி (12 முதல் 14 மணிவரை)
Öğle molası kurallarına uyunuz (saat: 12 ile 14 arası)

Betriebs- und Badeordnung beachten
Respecter le règlement d'exploitation et les règles de baignade
Rispettare i regolamenti degli impianti e della piscina
Observe general rules of use and swimming pool regulations
Keni parasysh kohën dhe rregullat e përdorimit të pisinave
Pridržavati se pravila za korišćenje i propisa kupališta
Respeite os regulamentos de funcionamento e de banho
Observar el régimen funcional y el reglamento para baños públicos
பாவனை- நீச்சல் விதிமுறைகளைக் கவனியுங்கள்
Havuzların yönetimini ve kurallarını dikkate alınız

Keine Stollenschuhe auf Rasenplätzen
Ne pas marcher sur le gazon avec des chaussures à crampons
È vietato calpestare i prati con scarpe con tacchetti
No studded football boots on the lawns
Mos të shkelen me take vendet e gjelbëruara dhe rregullat e përdorimit të prostoru koji je posaden travom
Não use calçado com pitons na relva
No llevar zapatos con tacos en los campos de césped
புந்தரையில் இரும்பு முள்சூசப்பாத்துகளைத் தவிருங்கள்
Altırdı metal veya plastik pençeli futbol ayakkabılarıyla çimenlerde oynamayınız



Abstand zwischen Pflanzen und Parzellengrenze einhalten
Respecter la distance minimum entre les plantes et la limite de la parcelle
Rispettare le distanze tra le piante e il confine della parcella
Maintain the specified distance between plants and plot boundaries
Të mbahet distancë mes parcelave dhe bimëve
Pridržavajte se pravila o odstojanju između posadenih biljaka i granice vaše parcele
Respeite a distância entre plantas e limites da parcela
Observar la distancia entre las plantas y los lindes de la parcela
தாவரங்களுக்கும் வேலிக்குமிடையில் இடைவெளி விடுங்கள்
Size ait parselin kenarlarına çiçek diker-seniz, diğer parselde arada boş mesafe bırakınız

Brunnen sauber halten
Entretien de la propreté des fontaines
Mantenere pulite le fontane
Keep the well clean
Puset të mbahen të pastra
Bunare održavajte čistim
Mantenha limpo o chafariz
Mantener limpio el pozo
தோட்டக்கிணற்றை சுத்தமாக வைத்திருங்கள்
Çeşmeleri temiz tutunuz

Bauvorschriften beachten
Respecter le règlement de construction
Osservare il regolamento edilizio
Observe building regulations
Keni parasysh rregullat e ndërimit
Pridržavajte se «Bauvorschriften-Pravila o gradnji»
Respeite os regulamentos de construção
Observar las normas constructivas
கட்டிட விதிமுறைகளை-க் கவனியுங்கள்
Binada inşaat var ise, inşaat kurallarına uyunuz

Abfall nicht verbrennen
Ne pas brûler les déchets
È vietato bruciare i rifiuti
Do not burn rubbish
Mos të digjen mbeturinat
Ne palite smeçe
Não queime os resíduos
No quemar basura
குப்பைகளை எரிக்காதீர்
Çöpleri yakmayınız

Bitte naturnah gärtnern
Prière de pratiquer un jardinage respectueux de l'environnement
Fate del giardinaggio compatibile con la natura
Please do your gardening in an environmentally compatible way
Luteni që ta mbani kopshtin natyral
Molimo vas da rad u vrtu obavljate u skladu s prirodom
P. f. pratique uma jardinagem ecológica
Por favor realizar los trabajos en el jardín respetando la naturaleza
இயற்கைஅமைவுடைய தோட்டம் செய்யுங்கள்
Lütfen doğaya uygun olarak bahçenizi düzenleyiniz



Familiengärten

www.hallo.bern.ch